

APUNTES PARA LA EXÉGESIS Y LA TEOLOGÍA DE LXX EX 3,14

MIGUEL ÁNGEL PERTINI
CENTRO DI ALTI STUDI "SAN BRUNO VESCOVO DI SEGNI"
SEGNI (ITALIA)

A don Giovanni Battista Di Nottia, con afecto filial

INTRODUCCIÓN

Cuando en Gn 32,28 Dios preguntó a Jacob cuál fuese su nombre, el Altísimo se expresó con מִה־שְׁמִי, y el patriarca respondió llanamente: יַעֲקֹב. En Ex 3,13, con idéntica sintaxis, Moisés pregunta: מִה־שְׁמוֹ, y Dios responde: אֲהִיָּה אֲשֶׁר אֲהִיָּה. LXX tradujo Gn 32,28: τί τὸ ὄνομα σου ἐστίν, respondiendo el patriarca: Ἰακωβ. El paralelo invocado fue respetado por LXX: τί ὄνομα αὐτοῦ, a lo cual Dios respondió: ἐγώ εἰμι ὁ ὢν. Por tanto, de ser válido el paralelo, toda la expresión אֲהִיָּה אֲשֶׁר אֲהִיָּה (así como ἐγώ εἰμι ὁ ὢν) parecería ser el 'nombre propio' de Dios. Sin embargo, asombrosamente, Dios dirá en 3,15 que Su nombre propio es otro: יְהוָה [שְׁמִי] יְהוָה: "YHWH ... es mi nombre".

¿Cuál es entonces el nombre que Dios revela: אֲהִיָּה אֲשֶׁר אֲהִיָּה o יְהוָה? ¿O es que la fórmula אֲהִיָּה אֲשֶׁר אֲהִיָּה sirve de paráfrasis introductoria al nombre propio יְהוָה? ¿O bien יְהוָה sintetiza אֲהִיָּה אֲשֶׁר אֲהִיָּה? Ante este dualismo — Dios se está llamando a sí mismo de dos (o tres) modos diversos — los caminos interpretativos son diversos, pues entran en juego la teoría de las fuentes del Pentateuco, la vocalización arcana del tetragrama sacro, la confluencia de textos, v. 3,14 como original y v. 3,15 como reciente, יהוה (י y no ו) en lugar del segundo אֲהִיָּה de 3,14a, אֲהִיָּה (o bien אֲהִיָּה אֲשֶׁר אֲהִיָּה) como equivalente a יהוה, etc.

La solución de LXX al traducir el versículo en cuestión fue respetar el texto hebreo tal cual lo recibió y trabajar en su interpretación para traducirlo, sin modificarlo. Nos proponemos, por tanto, analizar LXX Ex 3,14, su valor como traducción 'literal'; su terminología 'particular'; la 'teología' que se esconde detrás de ἐγώ εἰμι ὁ ὢν.

De entre tantos argumentos por desarrollar, nos dedicaremos sólo a los fundamentales:

- La morfología, sintaxis y semántica de Ex 3,14: qué formas gramaticales componen el pasaje, qué relación lógica guardan las palabras entre sí, cómo se entiende la fórmula en hebreo y en griego.
- Las semejanzas y divergencias entre TM y LXX.
- El uso de una terminología particular en LXX, junto a posibles divergencias en la estructura de la perícopa.
- El contexto cultural donde nació LXX¹.

I. LA ESTRUCTURA SINTÁCTICA DE LXX EX 3,14

Dedicamos la primera parte de la investigación al estudio sintáctico de Ex 3,14.

"My intention is simply to discuss a question which must be studied before we begin to ask how the divine answer should be expounded, namely, the question of the syntactical structure and the correct translation of the sentence"².

1. De cómo LXX leyó el imperfecto hebreo en Ex 3,14

Iniciamos nuestra búsqueda analizando el valor de cada *yiqtol* en TM Ex 3,14. ¿Presente, futuro, o pasado? ¿Acción instantánea, duradera, o reitera-

¹ Acerca de la relación entre judaísmo y helenismo en la diáspora como *background* de la LXX, consultar: L. L. GRABBE, *Judaism from Cyrus to Hadrian. I: The Persian and Greek Periods* (Minneapolis 1992); M. HENGEL, *Judaism and Hellenism. Studies in their Encounter in Palestine during the Early Hellenistic Period* (Philadelphia 1974); V. TCHERIKOVER, *Hellenistic Civilization and the Jews* (Philadelphia 1966), esp. 1-36; R. HANHART, "Zum Wesen der makedonish-hellenistischen Zeit Israels", en: *Wort, Leid und Gottesspruch. Festschrift J. Ziegler* (Würzburg 1972) I, 49-59.

² B. ALBREKTSON, "On the Syntax of אֲנִי אֶשֶׁר אֲדַבֵּר in Exodus 3,14", en: *Words and Meanings. Festschrift D. W. Thomas* (Cambridge 1968) 15.

da? Comencemos comparando la semántica de los verbos hebreos activos y estativos según la regla universalmente establecida por los gramáticos³:

קָטַל	<i>he has kill etc.</i>	כָּבֵד	<i>he has been heavy</i>
	<i>he kills (instantaneous action)</i>		<i>he was heavy</i>
	<i>he will kill (rather rarely)</i>		<i>he is heavy</i>
יִקְטֹל	<i>he will kill</i>	יִכְבֵּד	<i>he will be, will become heavy</i>
	<i>he kills, he is killing (frequency, duration)</i>		<i>[he becomes heavy]</i>
	<i>he used to kill, he was killing (same as above)</i>		<i>[he was becoming heavy]</i>

A su vez, la siguiente tabla muestra que, sin considerar las formas *waw*, el hebreo posee a disposición tres formas para el presente: *qatal* para una acción instantánea, *yiqtol* para una acción repetida o duradera, *qotel* para una acción duradera o (secundariamente) repetida⁴ (representa la acción como un estado, esto es, de aspecto duradero):

PASADO		PRESENTE		FUTURO	
<i>qat</i>	<i>al</i>	<i>yiq</i>	<i>tol</i>		
		<i>qōt</i>	<i>el</i>		
<i>wayyiq</i>	<i>tol</i>	<i>w-qa</i>	<i>taltí</i>		

El valor de cada forma verbal hebrea (*qatal*, *yiqtol*, *qotel*) es múltiple y relativo — lo que no es sinónimo de irracional. Aún más: el valor de cada una de ellas se deduce por contraste con las otras dos formas, pues se limitan mutuamente. De aquí que para conocer el valor correcto de un *qatal* es necesario preguntarse qué forma *yiqtol* o *qotel* iría en su lugar, y viceversa; a qué forma sigue; en qué cadena verbal se halla; etc.

El *yiqtol* posee un valor temporal menos preciso que las formas *qatal*; a menudo se encuentra allí donde se habría esperado un *qatal*. “As a rule the context is enough to determine the time of a *yiqtol* used, as it were in an

³ El siguiente cuadro lo tomamos textualmente de P. JOÜON–T. MURAOKA, *A Grammar of Biblical Hebrew* (SubBi 14/I-II; Roma 1991) § 113p. De ahora en adelante: Joüon.

⁴ JOÜON § 122a. La parte en negrita indica el uso principal.

*atemporal way*⁵. En verbos activos el *yiqtol* se usa en el ámbito de futuro con valor temporal, en el ámbito del presente con valor temporal y de aspecto de acción (repetida o duradera), y en el ámbito del pasado con valor de aspecto de acción⁶.

En los verbos estativos, así como el *qatal* expresa el presente y el pasado, el *yiqtol per se* expresa futuro. Sin embargo, cuando — en razón del uso — prevalece un significado activo sobre el significado del verbo estativo, el *yiqtol* es usado como verbo de acción (p.e., תִּכְבֵּד *ella pesaba*, en Sal 32,4; תִּלְבַּשְׁנָה *solían vestirse*, en 2 S 13,18; יֵאָהֵב *él ama*, en Pr 3,12; 15,9; 16,13)⁷. Éste, sin embargo, no es el caso de הָיָה.

La consideración del verbo הָיָה como verbo de acción a la vez que estativo es delicada.

(a) Mientras que el indoeuropeo *es- llegó a significar el ‘ente’ por antonomasia —“authentique, consistant, vrai”⁸— el hebreo הָיָה no denota un ser estático sino ante todo un ser en devenir o que se manifiesta por su actividad⁹. Se dan también ejemplos de הָיָה como ‘ser’, aunque escasos. Jb 3,16 y 10,19 equiparan ‘vivir’ con ‘ser’; en este último el perfecto de הָיָה denota con claridad la existencia de un ser viviente, pero el imperfecto אֵהְיֶה sitúa la afirmación en la eventualidad: אֵהְיֶה כְּאִשֶׁר לֹא־הָיִיתִי “seré como si jamás hubiese sido”. הָיָה puede funcionar también como simple cópula (Gn 29,17: וְרָחֵל הָיְתָה יְפֹת־הָאָר וְיֹפֶת מְרֵאָה “y Raquel era bella a la vista y bella en presencia”). El carácter enigmático de la respuesta de Dios a Moisés en Ex 3,14 surge pues, en gran parte, de la carencia de paralelos en la fraseología bíblica.

(b) Por comparación a las demás lenguas semíticas vecinas debe afirmarse que הָיָה era verbo activo (=de acción): *to fall, cadere*¹⁰, caer. En hebreo

⁵ JOÜON § 113o.

⁶ “Ce ‘temps’ implique en hébreu répétition et durée. La présence active de Dieu n’est pas transitoire, elle est durable quelque soit son mode et c’est cela qui peut inspirer confiance aux Israélites ou à leurs Anciens”, H. CAZELLES, “Pour une exégèse de Ex. 3, 14”, en: *Dieu et L’Être. Exégèses d’Exode 3,14 et de Coran 20,11-24* (Paris 1978) 33.

⁷ JOÜON § 113a.

⁸ E. BENVENISTE, *Problèmes de linguistique générale* (Paris 1960) I, 188.

⁹ La monografía fundamental sobre el verbo הָיָה es el libro de C. H. RATSCHOW, *Werden und Wirken. Eine Untersuchung des Wortes hajah als Beitrag zur Wirklichkeitserfassung des A.T.* (BZAW 70; Berlin 1941).

¹⁰ JOÜON § 111h.

equivale a *to happen, accidere, evenire, fieri*¹¹, suceder, ser hecho, llegar a ser. Con este valor activo היה es considerado verbo ‘de acción’ en toda su extensión.

(c) “[El verbo היה] In the weakened meaning of *to be*, it is eminently stative, and is treated as such”¹². Esta afirmación de Joüon tendrá consecuencias notorias en relación al tiempo verbal elegido por LXX al traducir Ex 3,14.

Joüon dedica un breve *excursus* de su Gramática¹³ a la presentación de los valores de היה. De esta página se sigue que jamás el verbo היה como estativo (*to be*) en su forma *yiqtol* significa el tiempo presente (yo soy, tú eres, él es...). De donde se concluiría que tanto LXX Ex 3,14 como Vg Ex 3,14, de haber interpretado היה como estativo, habrían errado por no respetar el sentido de futuro propio de היה como estativo *yiqtol*.

Vayamos paso por paso.

Generalmente hablando los verbos estativos tienden a transformarse en activos; de aquí que numerosos verbos que poseen un *qatal* estativo posean un *yiqtol* activo¹⁴. Sin recurrir a la vocalización *hiphil* hipotetizada tanto para היה אהיה אהיה (v. 14a) como para יהיה (v. 14b) y יהוה (v. 15), sino sólo al uso del *yiqtol* de היה en TM, hay que afirmar que היה activo *yiqtol* se desenvuelve como verbo de acción: “Likewise the verb היה [...] can be treated like a verb of action: יהיה Nu 9,16, *it constantly happened in this way*; Qo 1,9, *what has happened is what happens*”¹⁵. יהיה como activo —no como estativo— significa *it will happen, it will come to pass* (uso muy frecuente); *it used to happen, it used to come to pass* (como en Nu 9,16: כִּן יִהְיֶה תָמִיד; *it keeps happening* (= presente frecuentativo, muy raro; Qo 1,9: מִה־שֶׁהָיָה הוּא שֶׁיִּהְיֶה, τί τὸ γεγονός αὐτὸ τὸ γεινησόμενον, “lo sucedido es lo que constantemente sucede”). Detengámonos en esta última traducción de LXX.

(a) ¿Por qué motivo LXX Qo 1,9 recurrió a traducir por medio del participio en lugar de una forma verbal finita? Porque el participio determinado griego equivale, por su riqueza significativa, a la relación conjunta hebrea de pronombre relativo (שֶׁ) y verbo finito (יִהְיֶה y יִהְיֶה). Lo mismo que sucede en LXX Ex 3,14: un participio determinado (ὁ ὢν) traduce relativo + verbo finito.

(b) ¿Por qué razón LXX tradujo los היה de Qo 1,9 con el verbo γίγνομαι en lugar de recurrir a εἶμι, como sí lo hiciera en Ex 3,14? Sencillo: porque

¹¹ Joüon § 111h.

¹² Joüon § 111h.

¹³ Joüon § 111i.

¹⁴ Joüon § 41b y 113a.

¹⁵ Joüon § 113a.

reconoció que היה en Qo 1,9, como verbo de acción, significaba en hebreo ‘suceder’, *to happen*.

(c) ¿Por qué, finalmente, LXX escogió εἶμι en lugar de γίγνομαι para traducir los tres אָהִיהָ de Ex 3,14? Dar respuesta a esta pregunta es dar respuesta al centro de nuestra investigación. Y la respuesta será la siguiente: si LXX escogió el verbo γίγνομαι para traducir las dos formas del verbo היה (un *qatal* y un *yiqtol*) en Qo 1,9 y no hizo lo mismo con los tres *yiqtol* (אָהִיהָ) de Ex 3,14 —pues escogió εἶμι— fue porque LXX reconoció en esos tres *yiqtol* de Ex 3,14 una significación diversa bajo la misma raíz היה, incluso bajo la misma forma *yiqtol* que significaba de modo llano *to happen*. A היה *yiqtol* lo interpretó como *to be*, no en cuanto cópula sino con toda la fuerza existencial de la expresión. Explicitó con εἶμι lo implícito en un *to happen*: el *to be*.

La novedad se da no sólo porque es diversa la semántica con relación a היה sino también en relación a los tiempos verbales. Pues LXX Qo 1,9 tradujo *qatal* (הָיָה) con participio segundo aoristo (γεγονός), y *yiqtol* (יִהְיֶה) con participio futuro (γενήσμεν), mientras que LXX Ex 3,14 tradujo el primer *yiqtol* (אָהִיהָ) con presente de indicativo (εἶμι) y los otros dos *yiqtol* con participio presente (ὄν). Y no es causa ni excusa la sintaxis pues ambos pasajes son simples y semejantes.

Pero, según las reglas de la gramática, si LXX interpreta היה como verbo activo no podría haber leído היה como *to be* sino sólo como *to happen*. Y si LXX interpreta היה como verbo estativo no podría haber leído un presente sino sólo un futuro. Entonces, ¿en qué quedamos?

He aquí las primeras conclusiones.

1. En LXX Ex 3,14 hubo una extensión de campo semántico: si LXX leyó אָהִיהָ en Ex 3,14 como verbo activo (= de acción) —lo cual justificaría la versión en presente pero no la significación *to be*— fue porque extendió el campo semántico de היה *yiqtol* activo desde el *to happen* al *to be* existencial (o ambos significados están contenidos en la expresión griega ἐγώ εἶμι y nosotros univocamos ἐγώ εἶμι con el *to be* existencial excluyendo el *to happen* —lo cual sería extraño, existiendo en griego el verbo γίγνομαι).

2. En LXX Ex 3,14 hubo una extensión del valor temporal del *yiqtol* en estativos: si LXX leyó אָהִיהָ como verbo estativo —lo cual justificaría sólo la significación *to be*— fue porque extendió el valor temporal del *yiqtol* en verbos estativos *también* al presente; esto sería un caso aislado pues un verbo estativo bajo forma *yiqtol* indica siempre futuro. La ley expresada más arriba —“as a rule the context is enough to determine the time of a *yiqtol* used, as it

were in an *atemporal way*¹⁶— hallaría aquí un ejemplo patente, pues LXX habría interpretado desde el contexto el valor de los tres הָיָה de Ex 3,14.

3. En LXX hubo una reinterpretación del contexto de Ex 3,14: por más que la promesa de asistencia futura será realidad (“Yo seré/estaré con vosotros”), aquí y ahora el Señor se revela como existente por naturaleza ($\epsilon\gamma\omega\ \epsilon\acute{\iota}\mu\iota\ \acute{\omicron}\ \acute{\omega}\nu$) y como aquél que existiendo por sí mismo manda un enviado ($\acute{\omicron}\ \acute{\omega}\nu\ \acute{\alpha}\pi\acute{\epsilon}\sigma\tau\alpha\lambda\lambda\acute{\epsilon}\nu\ \mu\epsilon$), lo cual será causa de que su promesa de auxilio en las pruebas se cumpla irremisiblemente.

Algunos autores afirman que LXX tradujo Ex 3,14 con $\epsilon\gamma\omega\ \epsilon\acute{\iota}\mu\iota\ \acute{\omicron}\ \acute{\omega}\nu$ por el hecho de que en hebreo el *yiqtol* se iguala con el participio recíprocamente. El participio hebreo es una forma atemporal que puede utilizarse en las tres esferas de presente, pasado y futuro. Su nota distintiva es la atemporalidad y la indicación de una acción duradera. El uso corriente —y de algún modo natural¹⁷— del participio hebreo es el presente, pues homologa la acción principal en cuanto la acompaña y especifica, aunque sin dar lugar a la univocidad con él, pues, por extensión del uso del participio como presente, éste se prolonga al futuro próximo, al futuro en general, e incluso el pasado. Por regla general, el participio predicativo es un sustituto del *yiqtol* (y viceversa)¹⁸; en cambio, el participio atributivo funciona como un cuasi-adjetivo, atemporalmente.

De todo lo cual podríamos aún preguntarnos: ¿alguna de las formas *yiqtol* —o todas— de Ex 3,14 se equipara a un participio hebreo? La respuesta inmediata es afirmativa, ya que nada lo impediría —al menos en cuanto a la semántica— pues,

“The participle used as a predicate therefore roughly coincides with the *yiqtol*. In many cases the participle of the *yiqtol* may be used indiscriminately [...] Generally speaking, the participle expresses the durative aspect more strongly than the *yiqtol* does [...] In contexts where either a participle or a *yiqtol* could occur, preference is given to the participle when the subject is expressed, and to the *yiqtol* when it is not [...] For the temporal point of view, the participle more properly expresses the present or the near future, while the *yiqtol* more properly expresses the future [...] The attributive participle, contrary to the predicative participle, in itself expresses neither time nor aspect; the time and the aspect can only be deduced from the context”¹⁹.

¹⁶ Joüon § 113o.

¹⁷ Joüon § 121c.

¹⁸ Hecha la salvedad de Joüon § 113c.

¹⁹ Joüon § 121h-i.

De donde se sigue una segunda pregunta: en 3,14a, ¿ambos *yiqtol* poseen la misma función sintáctica? Si poseyesen la misma función la expresión se transformaría en tautológica, cosa que descartamos y sobre la cual volveremos. Distinguiendo, por el contrario, los valores de ambos *yiqtol* —y, por tanto, sus funciones sintácticas en 3,14a— el texto hebreo halla plenitud. Aclaremos que la naturaleza del participio hebreo no es en todo idéntica a la del participio griego: no son términos sinónimos *stricte dictum*, pues si bien fuera del indicativo griego todos los modos indican en su nota de ‘tiempo’ un carácter de acción (continua, repetitiva, puntual), sin embargo la atemporalidad distintiva del participio semítico no se identifica con la temporalidad formal del participio heleno: presente, futuro, aoristo, perfecto. Nota esencial del participio hebreo es la ‘ausencia—de—especificidad—cronológica’, mientras que en el griego el participio —en su aspecto verbal— goza de una asignación temporal determinada (reconocida la salvedad hecha más arriba sobre la equivalencia ‘tiempo = modalidad de acción’ fuera del indicativo, y la *concordantia temporum*). De aquí que un *yiqtol* pueda expresar lo que un participio hebreo —primacía de acción— y, a su vez, un participio griego pueda traducir sin temor a error un *yiqtol* —dada la valencia más extensa del participio griego. Siendo esto correcto, la versión LXX se esclarece y será literal y riquísima por la fuerza interpretativa de la lectura hecha a partir del texto hebreo y por las implicancias teológicas que de ahí se seguirán.

Podemos dar otro paso *per oppositum*: ¿era posible para el hebreo expresar de modo absoluto la pura existencia al modo como nosotros decimos / *am*, Yo soy? Respuesta afirmativa. Sí, con el absoluto **אני הוא** (Dt 32,39; Is 41,4; 43,10.13; 46,4; 48,12), traducido por LXX con $\epsilon\gamma\omega\ \epsilon\iota\mu\iota$ y reelaborado por san Juan a lo largo de sus escritos. Sin recurrir a las inconveniencias de dos *yiqtol* unidos por un pronombre relativo (partícula que a su vez es polivalente) el hebreo lo habría podido hacer. Pero no lo hizo, y no por un simplista ‘daba lo mismo una expresión que la otra’, sino porque en la formulación de 3,14a el autor del Éxodo buscaba revelar al Dios eternamente operante en favor de su pueblo y eternamente inmutable por su existencia separada de las criaturas.

Así, Ex 3,14a no expresa sólo ni primariamente la pura existencia y esencia divinas, pues el hebreo posee una expresión a tales efectos: expresa, por el contrario, eso y mucho más. El hemistiquio a nos ofrece **אֲדֹנָי אֲשֶׁר אֲדֹנָי**, y el **אֲדֹנָי b**. Un hipotético **אֲדֹנָי אֲשֶׁר אֲדֹנָי** o el arameo (intencionalmente ‘metafísico’ en la expresión del TgPsJ) **אֲנֵא הוּא דִּהוּינֵא**, estaban a la mano del autor del texto, expresiones éstas que habrían solucionado y zanjado toda la cuestión si se encontrasen en el lugar de **אֲדֹנָי אֲשֶׁר אֲדֹנָי**. Pero la opción del

autor sagrado fue otra: la polisemia del *yiqtol* y el contexto de revelación salvadora.

La conclusión aparece ya convincente: en el *yiqtol* de Ex 3,14 se encierra *algo más allá* de la sola manifestación del nombre divino. La lectura rabínica jamás dio Ex 3,14 el solo valor con la manifestación de la existencia divina sino con ambas nociones de actividad permanente en favor de la creación y de Israel y de su inmutabilidad substancial, porque Dios no conoce ocaso y es fiel. La tradición patristica, por su parte, nunca desechó la interpretación rabínica de Ex 3,14 sino que, valiéndose de la riqueza del pasaje, incluyó en sus comentarios la tradición *haggádica*. La tradición patristica y teológica cristiana acerca de Ex 3,14, a la luz de LXX y Vg, refieren el pasaje a la revelación del constitutivo propio del Ser de Dios y a su incansable atención a favor de sus obras de creación y salvación.

2. De cómo LXX Ex 3,14 interpretó אֲשֶׁר

La partícula אֲשֶׁר, locativa en su origen, introduce habitualmente una proposición relativa en la cual cumple la función de objeto o de sujeto o de predicado o de término de complemento. Puede o no incorporar y decir relación a un antecedente. Puede a su vez ser conjunción subordinante explicativa. Las tres palabras de la expresión אֲשֶׁר אֱהְיֶה אֲשֶׁר אֱהְיֶה son agrupables de modo diferente según la función sintáctica atribuida a אֲשֶׁר²⁰.

a) אֲשֶׁר sujeto o predicado.

La partícula relativa אֲשֶׁר en 3,14a es considerada por varias traducciones como el predicado de la proposición principal que constituye el primer אֱהְיֶה. Ahora bien ¿qué función cumple en la subordinada relativa cuyo verbo es el segundo אֱהְיֶה?

Ante todo, אֲשֶׁר ha sido definido como el sujeto de la relativa (cf. 1 Cro 21,17), pues el verbo de la proposición relativa se coloca en la misma persona del verbo de la proposición principal si es que la subordinada posee el idéntico sujeto de la regente. Vg refleja con su *Ego sum qui sum* la misma interpretación que LXX, quien por su parte *clarificó* el texto hebreo al sustituir la proposición relativa con el participio presente masculino: ἐγὼ εἰμι ὁ εἶν.

Este es el análisis sugerido por la gran mayoría de los teólogos y exegetas

²⁰ Seguimos el análisis de A. CAQUOT, "Les énigmes d'un hémistiche biblique", en: *Dieu et L'Être*, 19-22.

modernos²¹: defínese el primer אֶהְיֶה como predicativo, como una predicación de identidad, y el segundo como existencial, como la enunciación de la esencia divina por parte de Dios mismo.

b) אֲשֶׁר como conjunción explicativa de subordinación.

La partícula אֲשֶׁר en Ex 3,14a fue considerada por algunos como conjunción de subordinación, cumpliendo la función de conjunción explicativa. Si, como propone J. Wellhausen²², la frase de 3,14a significa ‘Yo estoy (ahí/aquí) *porque* Yo estoy (ahí/aquí)’, ésta rozará la tautología a menos que cada recurrencia de אֶהְיֶה en 3,14a posea un valor semántico diverso (= ‘Yo soy [ahí/aquí] *porque* Yo existo [ahí/aquí]’; ‘Yo existo [ahí/aquí] *porque* Yo soy [ahí/aquí]’; etc.), o a menos que se reconozcan distintos valores al imperfecto hebreo en 3,14a (= ‘Yo seré [ahí/aquí] *porque* Yo soy [ahí/aquí]’; etc.). J. Schoneveld²³ ha visto en אֲשֶׁר —en cuanto conjunción explicativa— un equivalente al כִּי de las etiologías bíblicas de nombres propios —pues con כִּי se introduce la explicación de los tales— según Gn 31,48b-49: “Llamó su nombre Galed o Mitspah pues (אֲשֶׁר) dijo: Vigile el Señor entre tú y yo cuando nos apartemos el uno del otro”. De aquí que la respuesta de Dios a Moisés en 3,14a sería la manifestación de Su nombre propio, אֶהְיֶה, seguida inmediatamente de su interpretación por una forma verbal homófona, אֶהְיֶה: ‘Mi nombre es *'Ehyeh* (= YO–SOY), porque Yo soy’, lo cual explicaría la *nominalización* de la forma verbal *'Ehyeh* en 3,14b.

Construyendo la frase como una proposición nominal, insertando la cópula —tácita— entre אֶהְיֶה y אֲשֶׁר אֶהְיֶה, se obtiene una versión vecina a la de Schoneveld: ‘*'Ehyeh* (= YO–SOY) [es] lo que Yo soy’.

c) אֲשֶׁר y paronomasia.

La partícula אֲשֶׁר puede también entenderse como el predicado de la proposición relativa así como el de la proposición principal; la expresión se presenta entonces como una aparente tautología de construcción. Es el caso de las frases donde ambas proposiciones presentan el mismo verbo en la mis-

²¹ Cf. lo dicho y citado en CAQUOT, “Les énigmes”, 20.

²² *Die Composition des Hexateuchs und der historischen Bücher des Alten Testaments* (Berlin 1963) 70. Tr. n.

²³ “Proeve van een nieuwe vertaling van 'ehje asher 'ehje in Exodus 3, 14”: *NedThT* 30 (1976) 89-98.

ma persona, recurso conocido como *paronomasia*. Algunos ejemplos bíblicos²⁴:

- Ex 33,19: וְחַנְתִּי אֶת־אֲשֶׁר אֶחָן וְרַחֲמֹתַי אֶת־אֲשֶׁר אֶרְחַם ("Tendré misericordia de quien tendré misericordia y me compadeceré de quien me compadeceré").
- Ez 12,25: אֲנִי יְהוָה אֲדַבֵּר אֶת אֲדַבֵּר אֶת אֲדַבֵּר דְּבַר ("Yo el Señor habré de decir lo que habré de decir").
- Ez 14,23: וִידַעְתֶּם כִּי לֹא חָנַם עָשִׂיתִי אֶת כָּל־אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בָּהּ ("Y sabréis que no hice en vano todo lo que hice en ella").
- Ex 4,3: שְׁלַח־נָא בְיַד־תְּשַׁלַּח ("Manda a quien quieras mandar!").
- 2 R 8,1: וְגִוְרֵי בְּאֲשֶׁר תִּגְוְרֵי ("Reside donde quieras residir").
- 1 S 23,13: וַיִּתְהַלְּכוּ בְּאֲשֶׁר יִתְהַלְּכוּ ("Y ellos deambularon por donde deambularon —sin rumbo").
- 2 S 15,20: וְאֲנִי הוֹלֵךְ עַל אֲשֶׁר־אֲנִי הוֹלֵךְ ("Mientras yo camino por donde yo camino —sin rumbo—")²⁵.

La paronomasia (figura retórica también llamada *idem per idem*) en proposiciones relativas conlleva indeterminación²⁶, pues las expresiones “no son del todo claras”²⁷. De aquí que los autores le atribuyan a la paronomasia, o bien un valor ‘intensificativo’²⁸, o bien un valor de ‘permanencia en la acción’ sin indicación de modalidad alguna²⁹. Es por ello que la traducción de la respuesta de Dios a Moisés, a instancias de este recurso lingüístico, sería ‘Soy yo el que soy yo’ o ‘Soy yo lo que soy yo’, sin ir más allá en la percepción del modo de Su Existencia.

Dios es, ciertamente; la acción divina es *real*, no cabe duda. Pero no es posible, a partir de una paronomasia en Ex 3,14a, deducir el ‘modo’ del obrar

²⁴ En JOÜON § 158o se añade: “Similar phenomena in our languages: *J’ai composé un livre qui vaut ce qu’il vaut. Je suis bien loin de savoir tout; mais cependant je sais ce que je sais (= quelque chose)* (= I have written a book which is worth what it is worth. I am far from claiming to know everything, but I do know what I know, i.e. something). *We shall see what we shall see (= nous verrons ce que nous verrons). A chi tocca, la tocca (= if the cap fits, wear it)*”.

²⁵ Joüon no elencó אשר אהיה entre los ejemplos de paronomasia, lo cual crea cierta perplejidad al respecto. ¿Buscaba así justificar LXX?

²⁶ Así, JOÜON § 158o. La paronomasia se ejemplifica en ExR 18 a Gn 2,23 y en ExR 31 a Nm 21,9; las gramáticas medioevales la llamaban *ma’al* o *lašón nofel ‘al lašon*.

²⁷ CAQUOT, “Les énigmes”, 21.

²⁸ T. VRIEZEN, “Ehejeh asher ehejeh”. *Festschrift A. Bertholet* (Tübingen 1950) 498-512; R. MAYER, “Der Gottesname Jahwe im Lichte der neuesten Forschung”: *BZ* 2 (1958) 42; R. ABBA, “The Divine Name Yahweh”: *JBL* 80 (1961) 326.

²⁹ CAQUOT, “Les énigmes”, 21.

o del ser de Dios. Dos cópulas (soy soy) no constituyen una proposición. Reaparece aquí el problema semántico de הִיָּה como 'predicativo' o como *existencial* —problema a su vez basado en otro presupuesto sintáctico.

(a) Si tanto el primero como el segundo אֶהְיֶה tienen valor 'predicativo', introducirán ambos la identidad divina, de modo que la expresión de 3,14a resultará una tautología equivalente a un rechazar–dar–respuesta³⁰ por parte de Dios (= 'No preguntéis cosas que no os corresponde conocer. No es asunto vuestro saber qué cosa yo sea; soy lo que soy, y basta').

(b) Si, en cambio, הִיָּה es 'existencial' en ambas recurrencias, Dios se contenta con manifestarse de modo genérico, sea que consideremos el imperfecto con valor de presente (= 'Yo existo/soy el que yo existo/soy') como con valor de futuro (= 'Yo existiré/seré el que yo existiré/seré')³¹. Así, según Stauffer, una traducción más literal que la versión de LXX (= ἐγὼ εἶμι ὁ ὦν, 'A el que B') sería 'Yo soy el que yo soy' (= 'A el que A'), tautológicamente considerados ambos אֶהְיֶה: cópula + cópula = *nihil*. Tal respuesta por parte de Dios sería también un rechazo hacia Moisés, en cuanto Dios se manifestaría inefable e incomprensible —lo cual ayudaría a probar la originalidad textual de v. 14 en su contexto³²—; pero desaparecería nuevamente el tenor revelador del pasaje, lo cual dificulta la interpretación de ese género.

(c) Por último, si cada una de las formas אֶהְיֶה de 3,14a difieren en su valor semántico —siendo el primer אֶהְיֶה 'predicativo' y el segundo 'existencial'— estamos delante de la interpretación de LXX, la cual reconoce y distingue un valor propio a cada una de las dos recurrencias de אֶהְיֶה, valores 'diversos' expresados en la versión alejandrina con ἐγὼ εἶμι (primer אֶהְיֶה, 'predicativo de identidad') y ὁ ὦν (segundo אֶהְיֶה, 'existencial'); el tercer אֶהְיֶה de 3,14b, en toda su fuerza expresiva, es traducido por LXX como 'existencial': ὁ ὦν.

³⁰ Así, E. MEYER, *Die Israeliten und ihre Nachbarstämme* (Halle 1906) 6; H. GRESSMANN, *Mose und seine Zeit* (Göttingen 1913) 35; B. BALSCHKEIT, *Alter und Aufkommen des Monotheismus in der israelitischen Religion* (BZAW 69; Berlin 1938) 44; A.-M. DUBARLE, "La signification du nom de Jahweh": *RSPT* 35 (1951) 3-21; A. LAMBERT, "Que signifie le nom divin YHWH?": *NRTTh* 74 (1952) 897-915; O. EISSFELDT, "Äh^eyäh^a šār äh^eyäh und 'El 'ölām": *FF* 39 (1965) 298-300.

³¹ Así las versiones de Áquila y Teodoción: ἔσομαι (ὄς) ἔσομαι. Al respecto, M. REISEL, *Observations on אֶהְיֶה אֶשֶׁר אֶהְיֶה, אֶהְיֶה אֶשֶׁר אֶהְיֶה, and אֶהְיֶה אֶשֶׁר אֶהְיֶה* (Amsterdam 1957) 24.

³² Así, K.-H. BERNHARDT, "הִיָּה", *TDOT* III, 380.

d) De la *syllipsis personarum* y otros asuntos.

Demos aún otro paso, ocupándonos de la consideración de las relaciones sintácticas entre los tres términos de la expresión אֲנִי אֶשֶׁר אֶהְיֶה, para poder entonces analizar la sintaxis de LXX Ex 3,14a.

Considerada en abstracto y fuera de contexto, a modo de un trozo de literatura antigua desencarnado de tradiciones interpretativas y del contexto de lectura eclesial, sin recurrir a los límites extremos de la morfología y sintaxis hebreas, podría defenderse que la explicación más convincente de la fórmula de 3,14a parecería ser ‘Yo seré / habré de ser aquél que seré / habré de ser’. Tal versión tiene en cuenta

(a) el uso del *yiqtol* como forma verbal hebrea no-completa (sin salvedad alguna; en llano);

(b) el dinamismo inherente al verbo היה;

(c) la necesidad de colocar al mismo nivel temporal ambos verbos paronomásticos tanto en la proposición principal como en la relativa, y

(d) el matiz de indeterminación propio de las frases *idem per idem*.

A este punto interviene B. Albrektson con su revolucionario trabajo sobre Ex 3,14³³. Su tesis defiende que la traducción tradicional de las ediciones mayores corrientes de la Biblia, al llegar a Ex 3,14, concuerdan en leer el relativo como *who*, ‘el que’, en lugar de *the one who*, ‘aquél que’: *I am who I am* en oposición a *I am the one who is*. En apariencia la primera se asemeja a Vg y la segunda a LXX. En favor de la primera, Albrektson; en favor de la segunda versión, J. Lindblom³⁴ y E. Schild³⁵. Es de crucial importancia, para comprender LXX Ex 3,14, desentrañar el problema de la *syllipsis personarum* del texto hebreo.

Cuando LXX traduce Ex 3,14 lo hizo con καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωϋσῆν ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν καὶ εἶπεν οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ὁ ὢν ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς³⁶. Según LXX Dios se caracteriza como aquél que ‘es-en-realidad’, a distinción de las demás deidades e ídolos paganos; el Único que existe por sus *propias* fuerzas.

³³ “On the Syntax”, 15-28.

³⁴ “Noch einmal die Deutung des Jahwe-Namens in Ex 3,14”: *ASTI* 3 (1964) 4-15.

³⁵ “On Exodus 3: 14 — ‘I am that I am’”: *VT* 4 (1954) 296-302.

³⁶ A. RALPHS, *Septuaginta, id est Vetus Testamentum Graece iuxta LXX Interpretes* (Stuttgart 1935, ²1979) 90. Para la crítica textual de pasaje, ver también J. W. WEVERS (ed.), *Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum Auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis editum*. II, 1: *Exodus* (Göttingen 1991) 85.

La regla de la *congruencia de las personas* o *syllipsis personarum* en proposiciones relativas sindéticas³⁷ explica la interpretación y traducción LXX tuvo en nuestro pasaje: en hebreo las proposiciones relativas que dependen de antecedentes en 1ª o 2ª persona deben tener sus formas verbales en la misma persona, de tal manera que אָהֲרָה (1ª singular) significa en realidad יהיה (3ª singular)³⁸. אֲשֶׁר אָהֲרָה (en cuanto al significado, no en cuanto a la grafía ni a la morfología, y por razón de la sintaxis) es en realidad אֲשֶׁר יהיה. El texto sagrado no dice אֲשֶׁר יהיה simplemente porque no era posible decirlo. אֲהֲרָה אֲשֶׁר אָהֲרָה —a causa de la mentada regla de *congruencia*— cumplía en cambio con los requisitos necesarios, si bien significando sujetos distintos.

Los traductores de LXX, conociendo hebreo, vertieron en su 'significado original literal' la misteriosa expresión אֲהֲרָה אֲשֶׁר אָהֲרָה con ἔγωγε εἶμι ὁ εἶμι = ἔγωγε, y אֲשֶׁר אָהֲרָה (en realidad, אֲשֶׁר יהיה) = ὁ εἶμι. La *veritas hebraica* quedó a la luz³⁹.

I. Drazin⁴⁰ no está de acuerdo con lo dicho, pues argumenta que LXX interpretó אָהֲרָה (*qal* imperfecto 1ª persona común singular de היה) como ההוה (*qal* participio activo masculino singular de היה), sin dar seguridad al valor de futuro de la expresión hebrea. Observación aguda pero a su vez objetable. Ciertamente que si LXX hubiera leído un futuro *stricte* en Ex 3,14, lo habría traducido con otro futuro, como en el caso de Qo 1,9 —independientemente del modo verbal (indicativo o participio; infinitivo no tendría sentido aquí)—, recurriendo a ἔσομαι (indicativo futuro activo 1ª persona común singular de εἶμι) o bien a ἐσόμενος (participio futuro activo —forma deponente— masculino nominativo singular), lo cual aquí no hizo.

Albrektson, sin embargo, no acepta lo que concluíamos dos párrafos arriba: no acepta que la regla de la *syllipsis personarum* cambie a tal punto el valor de la expresión hebrea; y no lo acepta desde la misma sintaxis hebrea. No concede que los dos sujetos de Ex 3,14 sean diversos, ni siquiera invocando una hipotética proposición relativa absoluta; aceptará y utilizará la

³⁷ Al respecto JOÜON § 158n dice: "Hebrew generally uses the same person in the relative clause as in its antecedent: Gn 15,7; Ex 20,2 (Dt 5,6); Ju 13,11; 1 Re 13,14; Gn 45,4; Nu 22,30; Is 49,23; Is 41,8; 54,1 [...]", añadiendo en n. 1: "The sudden change from the 2nd to the 3rd person also occurs [...] in Ez 26,3-4; 28,22; 32,12 (texts which one is well advised not to 'correct')".

³⁸ LINDBLOM, "Noch einmal", 8-11.

³⁹ Ver el desarrollo de la argumentación en BERNHARDT, "היה", 380-381.

⁴⁰ *Targum Onqelos to Exodus*. An English Translation of the Text with Analysis and Commentary (Based on the A. Sperber and A. Berliner Editions) (Denver 1989) 59.

syllipsis, en cambio, como justificativo para su versión *I am who I am*, Yo soy el que soy. Y razona de la siguiente manera.

Hablando de las proposiciones relativas, GKC § 138*d* enuncia la ley de la *syllipsis*:

“If the governing substantive forms part of a statement made in the first or second person, the retrospective pronoun (or the subject of the appositive clause) is in the same person”⁴¹.

Un típico ejemplo es Gn 15,7: אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׂדִּים, “Yo soy el Señor que te hice salir de Ur de los caldeos”. En este caso, siguiendo la regla apenas formulada, אֲשֶׁר —como pronombre retrospectivo— es equivalente a la primera persona del singular por relación a su sustantivo gobernante (antecedente) אֲנִי. E. Schild, disconforme con la formulación de GKC, reformula la regla —en especial la frase entre paréntesis— para extender el alcance aplicativo de la afirmación:

“If the governing substantive is the subject of a relative clause and is, in the main clause, equated with, or defined as, a personal pronoun, then the predicate of the relative clause agrees with that personal pronoun”⁴².

De esta manera Schild acentúa que la regla sólo se aplica si el sustantivo gobernante —o antecedente presente en la proposición principal— es a su vez el *sujeto* de la proposición relativa —es decir: el antecedente, en cuanto expresado por un relativo, debe ser el sujeto de la relativa. Cuatro serán los casos en los cuales el sustantivo regente puede ser equiparado con los pronombres personales para dar lugar a la nueva formulación de la regla. El sustantivo regente puede ser⁴³:

1. Un pronombre personal: בְּרוּכָה אַתְּ אֲשֶׁר כִּלְתָנִי הַיּוֹם מִבּוֹא בְדָמַיִם (1 S 25,33), “Bendita seas tú que hoy me has impedido derramar sangre”;
2. Un vocativo (en explícita aposición con el pronombre personal de segunda persona): קוּמִי יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר שָׁתִית מִיַּד יְהוָה אֶת־כּוֹס חֲמָתוֹ (Is 51,17), “Álzate, Jerusalén, que has bebido de la mano del Señor la copa de su furor”;

⁴¹ W. GESENIUS–E. KAUTZSCH, *Gesenius' Hebrew Grammar* (tr. A. E. Cowley) (Oxford 1910); de ahora en adelante: GKC.

⁴² SCHILD, “On Exodus 3: 14”, 298.

⁴³ SCHILD, “On Exodus 3: 14”, 298-300.

3. Un predicado nominal (en la proposición principal) definiendo a un pronombre personal: הַאִישׁ אֲשֶׁר־דִּבְּרָה אֶל־הָאִשָּׁה (Jc 13,11), “Eres tú el hombre que habló con la mujer?”;
4. Un sustantivo en aposición con el predicado nominal definiendo a un pronombre personal (en la proposición principal): יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־ הָבַדְלֹתִי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים אֲנִי (Lv 20,24), “Yo soy el Señor vuestro Dios que os separé de entre los pueblos”.

El próximo escalón de la argumentación de Schild será establecer que la misma regla se extiende en toda su validez a las ‘proposiciones relativas independientes’⁴⁴. Este tipo de proposiciones no dependen de un sustantivo sino que de por sí expresan una idea–sustantiva (GKC § 155a): de ahí que אֲשֶׁר sea en ellas habitualmente traducido con ‘el que’, ‘aquél que’, ‘*he who*’. El ejemplo aducido es: וְאֲנִי־הוּא אֲשֶׁר־הִטָּאתִי וְהָרַע הָרַעוֹתִי (1 Cr 21,17), “Soy yo aquél que ha pecado y que ha cometido el mal”. De lo cual Schild concluye:

“Here, in my opinion, we have the key to a better understanding of Exod. 3: 14 אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה. Except for the absence of the copula, which is unnecessary because the whole construction is identical with that of I Chron. 21: 17. אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה is the predicate of the first אֶהְיֶה and the verbal form הִיָּה must therefore agree with the person of the main clause subject, which is contained in the form אֶהְיֶה, i.e. first person. Just as Chron. 21: 17 is translated as ‘I am the one who (or: he who; or: one who) sinned’, Exod. 3: 14 ought to be translated and interpreted as ‘I am the one who is’ or ‘I am he who is’, the ‘am’ expressing identity and the ‘is’ expressing existence”⁴⁵.

A la misma conclusión había llegado en 1879 E. Reuss en su traducción de la Biblia al francés:

“On remarquera que nous traduisons: Je suis celui qui *est*, et non pas: celui qui *je suis*. Cette dernière traduction provient de ce qu’on méconnaît une règle de la syntaxe hébraïque, d’après laquelle la proposition relative se met à la même personne que le sujet”⁴⁶.

De todo lo cual Albrektson concluye que la reformulación de la regla de GKC por parte de Schild es “a definite improvement”⁴⁷. Sin embargo, objeta dos cosas: (a) Schild olvidó citar dos ejemplos clarividentes, y (b) el que la

⁴⁴ ALBREKTSON, “On the Syntax”, 18-19.

⁴⁵ SCHILD, “On Exodus 3: 14”, 300-301.

⁴⁶ E. REUSS, *La Bible*. Traduction nouvelle avec introductions et commentaires (Paris 1879) III, 2, 10.

⁴⁷ “On the Syntax”, 20.

regla se aplique también a las proposiciones relativas independientes es cuestionable, e incluso erróneo.

(a) En cuanto a los ejemplos, 1 R 13,14 corresponde al tercer grupo de Schild y Ne 9,7 corresponde al cuarto.

(b) Una proposición independiente es por definición aquella que ‘no tiene antecedente’, y la reformulación de la regla en cuestión define cómo el predicado de la proposición relativa ‘coordina con su antecedente’: de lo cual se sigue que es intrínsecamente imposible para la nueva regla extenderse a las proposiciones independientes. “From a purely formal point of view the statement seems oddly self-contradictory”⁴⁸. El pasaje de 1 Cr 21,17 citado por Schild no sirve como un ejemplo de proposición relativa independiente; sí en cambio es útil Dt 27,26: אָרוּר אֲשֶׁר לֹא יִקְיִם אֶת־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת לַעֲשׂוֹת אוֹתָם: “Maldito sea aquél que no guarde las palabras de esta ley para cumplirlas”.

Las gramáticas de H. S. Nyberg⁴⁹ y de C. Brockelmann⁵⁰ junto con GKC § 138e señalan de modo general que una proposición relativa independiente puede

(a) ser sujeto de una proposición principal,

(b) ser el objeto de su verbo, o

(c) depender de un sustantivo o preposición presente en ella⁵¹.

En Ex 3,14a la proposición principal es verbal, no nominal, cosa que no sucede en 1 Cr 21,17. Todos los pasajes citados por J. Lindblom⁵² como paralelos a אֲשֶׁר אֶהְיֶה אֶהְיֶה (Gn 15,17; 45,4; Ex 20,2; Lv 20,24; Nm 22,30; 1 R 13,14; Is 41,8; 49,23; 1 Cr 21,17) y todos los aducidos al respecto por Schild (además de los de Lindblom, Jc 13,11; 1 S 25,33; 1 R 8,23-24; Is 51,17; Jr 5,22; 32,17-19; Si 71,19; Qo 10,16-17) para justificar la ampliación del campo de aplicación de la regla reformulada, tienen un defecto común:

“... the antecedent is always an explicit noun or pronoun, *never* as in the suggested analysis of Exod. 3: 14 a pronominal concept implied in a verbal form ... Thus it is at any rate clear that the comparative material adduced is not sufficient to prove the thesis: true parallels to the construction which is said to occur in Exod. 3: 14 still remain to be found”⁵³.

⁴⁸ ALBREKTSON, “On the Syntax”, 20.

⁴⁹ *Hebreisk grammatik* (Uppsala 1952) § 94h.

⁵⁰ *Hebraische Syntax* (Neukirchen 1956) § 151.

⁵¹ Ver al respecto la contestación de Albrektson a V. Baumann en “On the Syntax”, 22.

⁵² LINDBLOM, “Noch einmal”, 8-12.

⁵³ ALBREKTSON, “On the Syntax”, 24.

De aquí que Albrektson concluya que para las oraciones que en hebreo desean expresar *I am the one who is, walk, jump, etc.* es necesario que la proposición principal posea un sustantivo o pronombre explícito con el cual el verbo de la proposición relativa concuerde. No es accidental el hecho de que en 1 Cr 21,17, donde la proposición relativa es sintácticamente el predicado del sujeto de la proposición principal, la proposición principal sea nominal: al contrario, es necesario. En otras palabras: si la proposición principal es una proposición nominal, la proposición subordinada debe ser su predicado⁵⁴.

De lo cual, en hebreo bíblico, la fórmula '*I am the one who...*', '*This is the one which...*' (según la cual ambos sujetos son diversos, si bien en apariencia sean el mismo) se expresa con una proposición principal nominal, no con una proposición principal verbal. Ejemplos de ello son Ez 38,17, Gn 44,5 y Dt 14,12. Un participio puede tomar el lugar de la proposición relativa en las expresiones '*I am the one who...*'; así Jos 24,17; 1 S 4,16; Is 43,25; 51,9.12.

Esto no es el caso de Ex 3,14 donde la proposición principal regente es verbal, no nominal. De lo cual se sigue que el sujeto de la regente es el mismo que el de la subordinada. Los dos אֲנִי אֶהְיֶה poseen un mismo e idéntico sujeto.

LXX no desconocía el hebreo. El sujeto de εἰμί es el mismo de ὁ ὢν.

II. LA TEOLOGÍA DE LXX EX 3,14

El sentido de la expresión אֲנִי אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה ha sido siempre objeto de controversia y discusión. Nosotros hemos tan sólo esbozado las múltiples interpretaciones del pasaje. Dedicamos ahora espacio al análisis de la teología implícita y que se desprende de LXX Ex 3,14.

1. Contexto de la revelación de Ex 3,14

Gran parte de las explicaciones erróneas de nuestro pasaje nacieron de la *isolación* del mismo de su contexto próximo. En el marco de Ex 3–6, el v. 14 del c. 3 se transforma en luminoso. Dios ha visitado a su pueblo, escuchó su aflicción y opresión, y está dispuesto a salvarlo a través de Moisés.

"With the call of Moses there is given the repeated assurance of the divine presence, 'I will be we you' the proof of which will be the actualization of Israel's deliverance. Freed from their bondage in Egypt, they will

⁵⁴ ALBREKTSON, "On the Syntax", 25.

solemn hour is discovered to be charged with a content the richness of which he was far from suspecting⁵⁸.

Por su parte el (o los) nombre(s) de Dios en Ex 3,14-15 está(n) explícitamente conectado(s) con el verbo הוה, forma arcaica de היה. Los verbos הוה, היה, חוה, חיה, חיה poseen todos un mismo origen bajo la significación genérica de 'halitar' (*breathing*⁵⁹): de ahí los derivados 'ser' y 'existir'. Dios se manifiesta como אֱהִיָּה (Ex 3,14) y יהוה (Ex 3,15).

Las explicaciones filológicas al respecto difieren tanto por la interpretación sintáctica del pasaje cuanto por la lectura contextual del mismo.

1. P. Haupt⁶⁰, W. F. Albright⁶¹, D. N. Freedman⁶² y F. M Cross Jr.⁶³ sugieren una formulación original y más temprana de la explicación de אֱהִיָּה אֲשֶׁר אֱהִיָּה al יהוה de 3,15, que se escondería detrás de la expresión de 3,14a.

2. Algunos han considerado que Ex 3,14a (אֱהִיָּה אֲשֶׁר אֱהִיָּה) es un rechazo por parte de Dios, implicando virtualmente: 'Eso no es asunto tuyo'⁶⁴, como ya hemos analizado oportunamente. Pero nada en la historia sugiere tal conclusión⁶⁵. Al contrario: sería contradictorio con vv. 14b y 15 el que en v. 14a Dios se rechazara a dar una respuesta, pues en 3,14b Moisés es instruido para anunciar a los israelitas que "אֱהִיָּה me ha enviado a vosotros", tanto como en v.15: "Así dirás a los hijos de Israel: יהוה, el Dios de vuestros padres, [...] me ha enviado a vosotros; éste es mi nombre para siempre".

3. Algunos hacen recaer la fuerza de la expresión en el valor de 'futuro' del imperfecto hebreo. No es unánime la interpretación rabínica en cuanto a un sentido unívoco de futuro para אֱהִיָּה אֲשֶׁר אֱהִיָּה (3,14a) ni para אֱהִיָּה (3,14b). Sin embargo,

"En el transcurso de los siglos, la fe de Israel pudo desarrollar y profundizar las riquezas contenidas en la revelación del Nombre divino. Dios es único; fuera de él no hay Dioses (cf. Is 44,6). Dios trasciende el mundo y la historia. Él es quien ha hecho el cielo y la tierra [...] Él es

⁵⁸ E. JACOB, *Theology of the Old Testament* (London 1964) 49-50.

⁵⁹ ABBA, "The Divine Name", 324.

⁶⁰ "Der Name Jahwe": *OLZ* 12 (1909) 211-213.

⁶¹ "The Name *Yahweh*": *JBL* 43 (1924) 376.

⁶² "The Name of the God of Moses": *JBL* 79 (1960) 152-155.

⁶³ "Yahweh and the God of the Patriarchs": *HTR* 55 (1962) 255.

⁶⁴ L. KOEHLER, *Theologie des Alten Testaments* (Tübingen 1936) 234; DUBARLE, "La signification", 7; LAMBERT, "Que signifie", 897-900.

⁶⁵ Con certeza y aplomo, ABBA, "The Divine Name", 324.

"El que es", desde siempre y para siempre y por eso permanece siempre fiel a sí mismo y a sus promesas"⁶⁶.

4. La tradición patrística, apoyándose en textos de Jn, Ap y con los testimonios de las versiones LXX (ἐγώ εἰμι ὁ ὢν – ὁ ὢν) y Vg (*Ego sum qui sum – Qui est*), interpretó אֶהְיֶה (Ex 3,14) como 'Yo soy', y יהוה (Ex 3,15) como 'Él es'. Sostenida por estos testigos, la teología escolástica y el magisterio hasta nuestros días desarrollaron sus implicancias. Así lo interpreta el *Catecismo de la Iglesia Católica*:

"Al revelar su nombre, Dios revela, al mismo tiempo, su fidelidad que es de siempre y para siempre, valedera para el pasado ("Yo soy el Dios de tus padres", Ex 3,6) como para el porvenir ("Yo estaré contigo", Ex 3,12). Dios que revela su nombre como "Yo soy" se revela como el Dios que está siempre allí, presente junto a su pueblo para salvarlo"⁶⁷.

5. Existen quienes han vocalizado y comprendido el יהוה de 3,15 no como *qal* sino como *hiphil*⁶⁸, 'Aquél que causa el ser', 'el Creador'. Contra esta lectura decide la ausencia en hebreo bíblico del verbo היה / הוה en *hiphil*, si bien podríamos estar en presencia de una forma arcaica. La vocalización causativa de היה / הוה en el hebreo bíblico, sin embargo, podría justificarse debido a que era la conjugación propia del nombre de Dios.

De donde las principales lecturas de Ex 3,14 son elencables como sigue: *I am that I am* (AV y RV); *I am who I am* (RSV); *I will be that I will be* (RV^{mg}); *I will be what I will be* (RSV^{mg}); *Yo soy aquél que será (entonces)*, para justificar a su enviado Moisés en esas circunstancias históricas⁶⁹; *Yo seré (entonces) porque Yo estoy (aquí)*; *Yo–Soy* (enunciado del nombre propio de Dios, = 3,14b) *porque Yo soy*; *Yo soy el que es / el Ente* (= ἐγώ εἰμι ὁ ὢν, LXX); *I am the one who is*⁷⁰.

⁶⁶ *Catecismo de la Iglesia Católica* (Madrid 1990) § 212. De ahora en adelante, CEC.

⁶⁷ CEC § 207.

⁶⁸ J. OBERMANN, "The Divine Name YHWH in the Light of Recent Discoveries": *JBL* 68 (1949) 301; FREEDMAN, "The Name", 151-153.

⁶⁹ Cf. el elenco de traducciones propuestas en A. LE BOULLUEC-P. SANDEVOIR, *La Bible d'Alexandrie. II. L'Exode* (Paris 1989) 92.

⁷⁰ LINDBLOM, "Noch einmal", 8; SCHILD, "On Exodus 3: 14", 296-298.

2. El peligro de los preconceptos hermenéuticos ante Ex 3,14

El sentido literal expresado a través de la sintaxis de Ex 3,14 es evidéntísimo sólo a Aquél y en Aquél que lo escribió, no a los exegetas.

“Este Nombre Divino es misterioso como Dios es Misterio [...] es el ‘Dios escondido’ (Is 45,15), su nombre es inefable (cf. Jue 13,18), y es el Dios que se acerca a los hombres [...] Es a la vez un Nombre revelado y como la resistencia a tomar un nombre propio”⁷¹.

En este sentido el Magisterio de la Iglesia ayuda a los investigadores para no perderse en la apasionante búsqueda.

La expresión hebrea de Ex 3,14 es única en su género. La exégesis cristiana respeta la naturaleza de las cosas, la del texto inspirado y la de su interpretación —de allí su analogía con la Encarnación del Verbo⁷². ¿No fue acaso ésta la idea primigenia que llevó a Orígenes a comenzar la *Hexaplas*: fijar el texto, establecer el sentido literal y alcanzar sólo entonces el espiritual? El principio hermenéutico católico es ir al texto y dejar que el texto nos hable, iluminados por la fe de Pedro y la recta razón, y no hacer que el texto diga lo que nos conviene o queremos escuchar, instrumentalizando la palabra de Dios. Tanto la *Providentissimus Deus* como la *Divino Afflante Spiritu* culminando en la *Dei Verbum* dejan en claro que el trabajo del exegeta comienza *en el texto* a la luz de la fe en el marco eclesial⁷³.

Transferir la simplicidad y evidencia de la versión Vg a nuestro pasaje hebreo y deducir entonces que el texto original es simple y evidente porque simple es su versión latina (o aquella griega) es no comprender dónde se halla el punto de partida. De aquí el papel crucial (y providencial) que jugaron en las disputas teológicas de los primeros siglos las traducciones de LXX Ex 3,14 (ἐγώ εἰμι ὁ ὄν / ὁ ὄν) y de Vg Ex 3,14 (*Ego sum qui sum / Qui est*): ambas respetaron el texto (pero no lograron la misma fuerza de expresión del hebreo). Con el uso del indicativo y del participio LXX develó el sentido diverso de ambas recurrencias de אֶהְיֶה en 3,14a, distinción que Vg por su parte dejó velada al no optar por el participio *ens* (*Ego sum ens**). LXX es, como versión del hebreo אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה, más rica que Vg, pues LXX en la combinación de indicativo (ἐγώ εἰμι) y participio (ὁ ὄν, no τὸ ὄν) dejó intacta la plurivalencia del imperfecto hebreo, así como la distinción de valencias en

⁷¹ CEC § 206.

⁷² Ver PONTIFICIA COMMISSIONE BIBLICA, *L'interpretazione della Bibbia nella Chiesa* (Città del Vaticano 1993) § 7.

⁷³ Ver PONTIFICIA COMMISSIONE BIBLICA, *L'interpretazione*, § 8-9.

la paronomasia de las letras hebreas —quitando de lado toda aparente tautología en 3,14a—, y abrió las puertas a la revelación *personal* del Dios del Horeb, el cual se daba a conocer como EL–QUE–ES (ó ὄν), ya no como LO–QUE–ES (τὸ ὄν).

3. Aclaración

Entrar en la cuestión del valor último del nombre יהוה (3,15) en su relación con אֲהִיָּה אֲשֶׁר אֲהִיָּה (3,14a) o con אֲהִיָּה (3,14b) excede los límites del presente trabajo⁷⁴. Diremos solamente que, a la luz del interés joánico por rescatar en su teología la revelación de la zarza ardiente bajo la fórmula ἐγώ εἰμι, y a la luz de la cercanía de las tres denominaciones hebreas en la perícopa Ex 3,12-15, es de pensar que el tetragrama יהוה sea la forma nominal del אֲהִיָּה de 3,14b.

“יהוה [...] is given in Ex 3,12-15 as the name of the God who revealed Himself to Moses at Horeb, and is explained thus: אֲהִיָּה אֲשֶׁר אֲהִיָּה, *I shall be with thee* (v. 12), which is then implied in אֲהִיָּה אֲשֶׁר אֲהִיָּה, *I shall be the one who will be it* (v. 14a) (i.e. with thee, v. 12) and then compressed into אֲהִיָּה (v. 14b) (i.e. with thee, v. 12), which then is given in the nominal form יהוה, *He who will be it* (v. 15) (i.e. with you, v. 12)”⁷⁵.

Más allá de la lectura particular de Ex 3,12-15 por parte de BDB, la lectura contextual propuesta es conveniente y, de no ser la mejor, no hay argumento contrario que quite al texto hebreo la posibilidad de esta significación. En todo el TM no se halla ningún *hiphil* bajo היה. ¿Por qué? Tres respuestas posibles:

1. Israel tenía muy en claro la noción profunda de existencia que se escondía detrás de היה. Aplicar a una creatura un *hiphil* sería igualarla con Dios.

2. Israel llamaba a Dios en *hiphil*, pues יהוה está vocalizado como *hiphil* o *qal*. La sacralidad de la forma *hiphil*, innombrable, llevó a los hebreos a ni siquiera utilizar la expresión para las tareas divinas (¡cuánto menos para las humanas!).

⁷⁴ Ver L. CERFAUX, “Le Titre ‘Kyrios’ et la Dignité Royale de Jésus” : *RSPT* 11 (1922) 40-71; “Influence des Mystères sur le Judaïsme Alexandrin avant Philon” : *Le Muséon* 37 (1924) 28-88; “Le Nom Divin ‘Kyrios’ dans la Bible Grecque” : *RSPT* 20 (1931) 27-51; “‘Adonai’ et ‘Kyrios’” : *RSPT* 20 (1931) 417-452.

⁷⁵ Así F. BROWN-S. R. DRIVER-C. A. BRIGGS, *The Brown–Driver–Briggs Hebrew and English Lexicon: with an Appendix containing the Biblical Aramaic* (Peabody 1996) 218.

3. Israel no tenía clara noción de la significación radical de היה como *to be*. Por tanto para el acto principal de crear (= dar el ser) a las criaturas recurrió a ברא y no al *hiphil* de היה.

4. Apuntes finales

C. H. Dodd⁷⁶ hace notar que, en diversos pasajes, LXX aparece como un *targum* que subraya la fe monoteísta de Israel. Rechaza toda concesión al politeísmo circundante y a toda forma de antropomorfismo. Es por ello que, dirigida a un público de expresión griega, apeló a una terminología afín a los conceptos filosóficos helénicos. El griego de la versión LXX Ex 3,14 señala una realidad estable, la ‘plenitud’, con una expresión en presente; pero al mismo tiempo ‘en continua acción’ por recurrir al participio indicativo activo. Las consideraciones que hemos hecho respecto del *yiqtol* hebreo subrayaban un ‘realizarse aún no completo’, no porque al Dios del Horeb faltara todavía llegar a ser algo que aún no era —como concluyen las exégesis idealistas theilardeanas— sino porque su existir es un existir permanente, siempre existente, no por acabar ni que acaba ni ya acabado (esto es, como si ya no fuese lo que era) porque jamás acabó ni acabará. Aquí es donde LXX resolvió con genio el pasaje. Por relación a la historia salvífica Dios se revela fiel a la promesa de protección a través de los siglos. LXX Ex 3,14 dio a los judíos de habla griega la posibilidad de llamar a YHWH ó $\omega\upsilon$.

Contra todo lo que hoy en día se ha escrito acerca de la traducción e interpretación del pasaje en cuestión, LXX resolvió Ex 3,14:

- (1) respetando el texto hebreo;
- (2) sin recurrir a confluencias textuales;
- (3) dejando ver en claro el valor de indeterminación del imperfecto hebreo a través del uso del participio griego;
- (4) resaltando el dinamismo inherente al verbo היה por medio del participio presente $\omega\upsilon$;
- (5) disipando la aparente tautología de la paronomasia al reconocer en los אהיה de 3,14a la distinción entre היה como predicativo esencial o de identidad ($\epsilon\gamma\omega\ \epsilon\iota\mu\iota$) y היה como existencial ($\acute{o}\ \omega\upsilon$), y dando así al pasaje toda la fuerza de una respuesta ‘revelatoriamente’ única en todo el AT;
- (6) reconociendo en אשר el valor de pronombre relativo subordinante, pues el participio griego encierra y guarda una naturaleza ‘relativa—a—otro’ (basta recordar que el participio griego tiene caso, género y número como

⁷⁶ *The Bible and the Greeks* (London ³1964) 23-24.

cualquier adjetivo griego, además de tiempo, modo y voz por su aspecto verbal).

Traducir es verter en la lengua del traductor las expresiones de una lengua extraña por medio de una sentencia 'fiel' (que respete y exprese el sentido primario de la expresión por traducir —que no se identifica con sentido 'literalista' o 'letra servil'), 'correcta' (según las normas de las gramáticas de una y otra lengua) y 'sincera' (que no nazca de preconceptos hermenéuticos: el texto sagrado debe hablar por sí mismo, no el traductor al texto).

La 'fidelidad' de LXX Ex 3,14 se manifiesta en que no hizo violencia al texto hebreo. En los *yiqtol* de Ex 3,14 literalmente están expresados tanto el futuro como el presente. LXX optó por la significación presente 'sin dejar de lado la de futuro', como ya hemos probado. Clemente de Alejandría lo dice mejor que nosotros: [...] τὸν ὄντως μόνον ὄντα, ὃς ἦν καὶ ἔστι καὶ ἔσται δείκνυσιν θεόν, καθ' ὧν τριῶν χρόνων ἐν ὄνομα κεῖται ὁ ὧν (*Pedagogo* I,71,2), "[Esta palabra] designa al único Dios que es realmente, Aquél que fue, que es y que será, y para estos tres tiempos un solo nombre es empleado: ὁ ὧν".

La 'corrección' de LXX Ex 3,14 se muestra en que recurrió al valor continuativo del presente indicativo griego y a la polivalencia semántica del participio presente griego para respetar la polisemia que Dios, haciendo uso del *yiqtol* hebreo, quiso decididamente dejar expresada en la revelación personal de Ex 3,14.

La 'sinceridad' de LXX Ex 3,14 es el punto más delicado, en cuanto ὁ ὧν parecería ser la racionalización de la noción divina entre los judíos de la diáspora alejandrina, una adición extraña al pensamiento semítico que carecería de una noción semejante. Aclaremos.

1. Del hecho que ὁ ὧν como participio presente activo traduzca el אֱלֹהִים אֶחָד de 3,14a y el אֱלֹהִים de 3,14b con la misma expresión con que la filosofía helénica (anterior, contemporánea y posterior a LXX) denominaba al Ser Supremo (ὁ ὧν – τὸ ὄν) no se sigue

- que LXX haya hecho violencia al texto hebreo, pues el texto hebreo dice, encierra y expresa la noción vertida con el ὁ ὧν de LXX;
- ni que LXX haya violado las normas gramaticales hebreas y/o griegas, pues traducir no es traducir mecánicamente palabra por palabra sino las palabras en su triple relación morfológica–sintáctica–semántica (forma, relación lógica, significado), habida cuenta del contexto próximo y remoto;
- ni que LXX haya perdido el sentido primero de una expresión misteriosa, pues toda la tradición rabínica hasta la Alta Edad Media, unánimemente, interpretó Ex 3,14 como la manifestación del Ser Divino, de

Aquél que es más allá de las contingencias de las creaturas y que siempre actúa, de Aquél que permanece eternamente en su ser inmutable y en su designio de rescatar a Israel de la opresión.

- ni que LXX se haya servido sin derecho de una expresión griega corriente: pues, así como se podría argumentar que LXX ‘robó’ el nombre de Dios usado entre los paganos (ὁ ὄν – τὸ ὄν), también se podría argumentar lo opuesto diciendo que la calidad de una traducción se ve en la sutileza por adoptar giros y expresiones propias de una lengua determinada para verter en lengua corriente un texto ignoto. De aquí la validez de LXX Ex 3,14 como trabajo de ‘inculturación’.

2. Es falso sostener que el pueblo elegido no haya tenido la noción de YHWH como El–Que–Es, como el Existente, como Único–Ser–Por–Sí–Mismo. Hay que conceder y reconocer que la utopía histórica de ver en la Biblia Hebrea un tratado escolástico es obsoleta, así como también lo es querer verlo en Platón, Aristóteles o Jenófanes (los tres, monoteístas en sus tratados): pero esto no obsta a que el único pueblo en la antigüedad que llegó a la noción monoteísta de un Ser personal, siempre existente y operante en todo lugar, haya sido el pueblo hebreo. El pueblo elegido alcanzó el límite conclusivo del camino de la teodicea y de la teología, en el marco de la historia bíblica como historia salvífica y sapiencial.

CONCLUYAMOS

A esta altura del trabajo los argumentos gramaticales sustanciales respecto de LXX Ex 3,14 se han acabado.

El santo Obispo de Hipona, en el *De Civitate Dei* (II,11-18) dejaba correr su pluma y escribía:

“... El Espíritu, que obraba en los Profetas cuando hablaron, obraba también en los Setenta cuando tradujeron ... Si por lo tanto, como corresponde, nosotros buscamos en los libros de la Biblia solamente lo que ha dicho el Espíritu de Dios por medio de los hombres, debemos admitir que todo aquello que se encuentra en el texto hebreo y no se tiene en los Setenta, el Espíritu de Dios no lo ha querido decir por medio de éstos sino a través de los profetas. Todo lo que, a su vez, está en los Setenta y no se tiene en el texto hebreo, el Espíritu ha preferido manifestarlo por medio de los primeros y no de los otros, mostrando así que ambos fueron profetas⁷⁷ .

⁷⁷ Tr. n.

LXX Ex 3,14 puede ser un ejemplo de ello. Tradujo, o reveló. A este respecto, el *Catecismo* arroja aún más luz:

“[...] la revelación del Nombre inefable ‘Yo soy el que soy’ contiene la verdad que sólo Dios ES. En este mismo sentido, ya la traducción de los Setenta y, siguiéndola, la Tradición de la Iglesia han entendido el Nombre divino: Dios es la plenitud del Ser y de toda perfección, sin origen y sin fin. Mientras todas las criaturas han recibido de él todo su ser y su poseer, Él solo es su ser mismo y es por sí mismo todo lo que es”⁷⁸.

Allí donde terminan los pobres —pero indispensables— razonamientos gramaticales, comienza la verdadera labor del exegeta, embebido de la fe, guiado por los Padres, nutrido de las enseñanzas de Pedro.

Si hace 2000 años la Iglesia reza a Dios como a Aquél que llamó a sí mismo —y permitió ser llamado— ἐγώ εἰμι ὁ ὢν, una de tres:

- o LXX es inspirada y plenifica lo que el texto hebreo no expresaba con claridad;
- o LXX develó el *sensus plenior* del hebreo Ex 3,14, maduro ya Israel para acogerlo;
- o LXX tradujo bien lo que siempre estuvo escrito.

Lex orandi lex credendi. En los tres casos, LXX Ex 3,14 permanece irreprochable.

Resumen.- El presente artículo, recurriendo a disquisiciones sólo gramaticales, muestra cómo LXX no sólo no hizo violencia (por una eventual exigencia cultural) a TM Ex 3,14, sino que tradujo el pasaje tal cual lo recibió, sin modificarlo, poniendo a la luz los valores propios y diferentes de cada uno de ambos *yiqtol*. Literal y literario es LXX Ex 3,14. Se analiza su valor como traducción literal, su terminología particular, la teología presente en ἐγώ εἰμι ὁ ὢν.

Summary.- *The present article, making use of only grammatical references, shows not only how LXX did not make any violence to MT Exod 3:14, but, indeed, did translate the passage as it was received, with no cultural modifications, evincing both proper and diverse values of each yiqtol. LXX Exod 3,14 is a literal and literary verse. Thus, it analyses its literal significance, its particular terminology, the theology actually present in ἐγώ εἰμι ὁ ὢν.*

⁷⁸ CEC § 213.